

«ARRASATE HIRIA»

NAZIOARTEKO XXI. AKORDEOI
LEHIAKETA

XXI INTERNATIONAL ACCORDION
COMPETITION

5 - 8 / XII / 2013



Bakarlarientzat / For soloists



Antolatzailea



Babesleak



Arrasateko
Udala



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación
Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

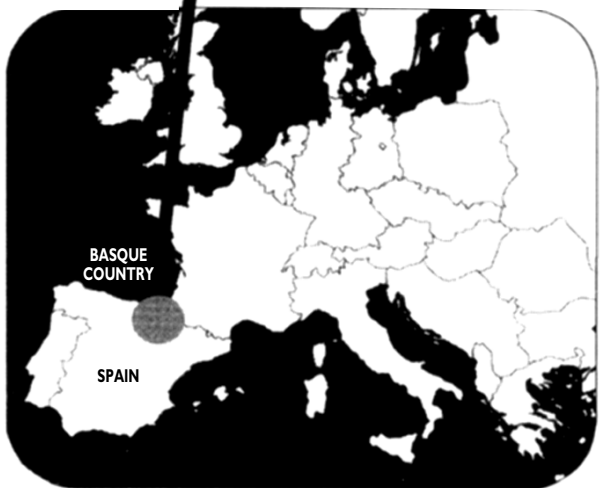


gizarte
ekintza

kutxa

KOKAPENA / LOCALIZACIÓN

SITUATION



LEHIAKETAREN EZAUGARRIAK

1. **“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkarteak, Arrasateko Udalarekin, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin batera, “Arrasate Hiria” Nazioarteko XXI. Akordeoi Lehiaketa** antolatu du. Lehiaketa Arrasaten izango da **2013. urteko abenduaren 5tik 8ra**.
2. Lehiaketa publikoa da eta nazioanaltate guztietako bakarlariei zuzendua dago.
3. Derrigorrezko obra, doan bidaliko zaie, hala eskatzen duten lehiakide guztiei.
4. Partehartzaileak **60 €** bidali beharko ditu parte hartze orriarekin batera.

IBAN ES43 3035 0065 73 0650018918

BIC: CLPEES2M

5. Partehartzaileak, izenemate tasa eta behar bezala betetako izenemate orriarekin batera, argazki eta curriculum labur bat bidali beharko ditu.
6. Dokumentazio hori guztia **2013. urteko irailaren 30a baino lehen** bidali behar da helbide honetara:

**“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkarteak
“Arrasate Hiria” Nazioarteko XXI. Akordeoi Lehiaketa**

49 Postakutxa

20120 Hernani (Gipuzkoa) EUSKADI

Tel. 34 606 140 352

E-mail: info@hauspoz.org / www.hauspoz.org

Zigilua data horretakoa duen dokumentazioa onartuko da. Txostena bidaltzeak, partehartzaileak lehiaketarako baldintzak onartzen dituela esan nahi du. Zalantzarik izanez gero, gastelaniaz dagoen oinarrien bertsioa da egokia.

7. Lehiaketaren antolatzaileek, onarpena eskutitz bidez baieztatuko dute, 2013. urteko azaroaren 1a baino lehen. Aurkezpen eguna ere adieraziko dute. Egun horretan iristen ez direnak lehiaketatik kanpo gera daitezke.
8. Partehartzaileak bere egitarauaren **6 kopia** emango ditu, bertara iristean.
9. **Antolakuntzak ordainduko ditu parte hartzaileen dietak eta osatu gastuak. Parte hartzaile bakoitzak 80 euro ordaindu beharko ditu laguntza moduan.**
10. Talde antolatzaileak, aurkezten den partehartzaile kopurua gehiegizkoa bada, aukeraketa bat egin ahal izango du curriculum-en arabera.

LEHIAKETAREN GARAPENA

1. Hainbat herrialde desberdinetako musikolari bikainek osatuko dute epaimahaia.
2. Epaimahaiaren erabakiak apelaezinak dira.
3. Lehiaketak bi fase izango ditu. Azken fasean kanporaketa fasean parte hartu dutenen %50 igaroko da guxtienez.

Lehiaketaren egitarauak zera du barne:

KANPORAKETA FASEA

1. "Toccata" Georg Katzer.
2. 7 eta 13 minutu arteko obra librea.

AZKEN FASEA

25 eta 35 minutu tarteko egitarau librea. Egitarau horretan:

- a) Preludio eta Fuga, J. S. Bachen "El Clave Bien Temperado" I-IItik aukeratua.
 - b) Hauetariko obra bat aukeratu:
 - "Tango" L. De Pablo.
 - "Gena" J. Kaipainen.
 - "Aztarnak" R. Lazkano.
 - "Jeux d'Anches" M. Lindberg.
 - "Lluvia" S. Martínez.
 - "Izpi" Zuriñe F. Gerenabarrena.
 - "Bone +" K. Harada.
 - "Tears" B. Lorentzen.
 - "Tango Prism Op. 73" Maki Ishii.
 - "Kadenza" S. Gubaidulina.
 - "Slow motion" T. Hosokawa.
 - "Jabberwocky" J. Koch.
 - "Alone" E. Jokkinen.
 - "Without a title" Poul Rosing Olsen.
 - c) Beste programa guztia bakoitzaren aukeran.
4. Partehartzailearen baten egitarauaren osaketa ez bator lehaketaren baldintzekin bat, puntuak murriztuko zaizkio.
 5. Lehen faseko programa, oinarri hauetan ipintzen duen ordenean jo behar da. Izenemate orrian jarritako programa ezingo da aldatu. Azken faseko programaren ordena aldatzea onartua dago.

6. Obra guztiak buruz ala partituraz jo litezke.
7. Lehiakide bakoitzak nahi duen soinu tresnaz interpreta ditzake bere egitaraua osatzen duten obrak. Tresna elektronikoa eta banda magnetikoa erabiltzea beharrezkoa da.
8. Talde antolatzaileak, lehiaketako probak irratiz nahiz telebistaz emateko eskubidea ez ezik, entzunaldia grabatzeko edo edatzeko eskubidea ere izango du. Horregatik lehiakideak ez du dirurik jasoko.
9. Partehartzaileek zein ordenetan joko duten zozketa eginez erabakiko da lehiaketaren bezperan.
10. **SARIAK**
 1. - **3.600 €**, diploma, garaikurra eta kontzertu gira.
 2. - **1.800 €**, diploma eta garaikurra.
 3. - **900 €**, diploma eta garaikurra.

Diru-sariak, legeak agintzen duen zergei loturik egongo dira.

Talde antolatzaileak dohain gonbidatuko du lehiaketaren irabazlea 2013. urtean egingo den **Nazioarteko XXII. Akordeoi Lehiaketan** kontzertuak eskainitzan.

Epahaimaikideek sariak eman gabe utzi ahal izango dituzte.

CONDICIONES DEL CERTAMEN

1. **“HAUSPOZ” Asociación Vasca de Acordeón**, en colaboración con el **Ayuntamiento de Arrasate**, la **Diputación Foral de Guipúzcoa** y el **Gobierno Vasco**, convoca el **XXI Certamen Internacional de Acordeón “Arrasate Hiria”**, que se celebrará en Arrasate-Mondragón (País Vasco) del **5 al 8 de diciembre de 2013**.
2. El certamen es público y está abierto a solistas de todas las nacionalidades sin límite de edad.
3. La obra obligada se enviará gratuitamente a todos los participantes que la soliciten.
4. La tasa de inscripción es de **60 €**.

IBAN ES43 3035 0065 73 0650018918

BIC: CLPEES2M

5. El concursante deberá enviar la tasa y la hoja de inscripción debidamente cumplimentadas (a máquina o en mayúsculas), junto con una fotografía reciente, así como un breve Curriculum Vitae.
6. Toda esta documentación deberá ser remitida antes del **30 de septiembre de 2013** a la siguiente dirección, admitiéndose las solicitudes cuyo matasellos sea de la citada fecha:

“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkarte
XXI Certamen Internacional de Acordeón “Arrasate Hiria”

Apartado de correos 49 - 20120 Hernani (Guipúzcoa)

Tel. 34 606 14 03 52

E-mail: info@hauspoz.org / www.hauspoz.org

El envío de la documentación implica la aceptación por parte del concursante de todas las condiciones del certamen. En caso de duda prevalecerá la versión del texto español.

7. La organización del certamen confirmará por escrito antes del 1 de noviembre de 2013 la admisión de los participantes, así como la fecha de presentación. Aquellos que no acudan en dicha fecha podrán quedar excluidos del certamen.
8. Cada participante entregará a su llegada **6 copias** de las obras que componen su programa.
9. **La organización se hará cargo de los gastos de alojamiento y dietas, debiendo abonar el concursante 80 euros a su llegada, como contribución a dichos gastos.**
10. La organización se reserva el derecho de seleccionar a los participantes en función de su Curriculum Vitae.

DESARROLLO DEL CERTAMEN

1. El jurado estará formado por eminentes músicos de diferentes países.
2. Las decisiones del jurado son inapelables.
3. El certamen se desarrollará en dos fases. A la fase final accederá como mínimo el 50% de los participantes.

El programa del certamen será el siguiente:

FASE ELIMINATORIA

1. "Toccatà" Georg Katzer.
2. Una obra libre original de entre 7 y 13 minutos.

FASE FINAL

Un programa libre de entre 25 y 35 minutos que comprenderá:

- a) Un Preludio y Fuga a elegir de "El Clave Bien Temperado" (I y II) de J. S. Bach.
- b) Una obra a elegir entre:
 - "Tango" L. De Pablo.
 - "Gena" J. Kaipainen.
 - "Aztarnak" R. Lazkano.
 - "Jeux d'Anches" M. Lindberg.
 - "Lluvia" S. Martínez.
 - "Izpi" Zuriñe F. Gerenabarrena.
 - "Bone +" K. Harada.
 - "Tears" B. Lorentzen.
 - "Tango Prism Op. 73" Maki Ishii.
 - "Kadenza" S. Gubaidulina.
 - "Slow motion" T. Hosokawa.
 - "Jabberwocky" J. Koch.
 - "Alone" E. Jokkinen.
 - "Without a title" Poul Rovsing Olsen.
- c) Resto del programa a libre elección.
4. En el caso de que la composición del programa de un participante no se ajuste a las condiciones del certamen se le penalizará reduciendo su puntuación.
5. El programa de la fase eliminatoria deberá interpretarse en el orden indicado en estas bases. No podrá modificarse el contenido del programa establecido en el boletín de inscripción. Está permitida la modificación del orden de ejecución del programa libre.

6. Todas las obras pueden ser interpretadas de memoria o con partitura indistintamente.
7. Cada participante es libre de interpretar su programa con el instrumento de su elección. No está autorizado el uso de medios electrónicos o bandas magnéticas.
8. La organización se reserva el derecho de transmitir las pruebas del certamen por radio y televisión, así como de grabar, producir y distribuir los programas interpretados en el mismo. Los participantes del certamen no recibirán ninguna compensación económica por ello.
9. El orden de actuación se decidirá por sorteo la víspera del comienzo del certamen.
10. **PREMIOS**
 - 1º - **3.600 €**, diploma, trofeo y una gira de conciertos.
 - 2º - **1.800 €**, diploma y trofeo.
 - 3º - **900 €**, diploma y trofeo.

Los premios estarán sujetos a las retenciones tributarias establecidas por la ley.

La organización invitará al ganador del certamen a ofrecer una serie de conciertos, con todos los gastos pagados, durante la celebración del **XXII Certamen Internacional "Arrasate Hiria"**.

El jurado podrá declarar los premios desiertos.

ENTRY CONDITIONS OF THE COMPETITION

1. **“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkarte**, the **Town Hall of Arrasate** and **The County Council of Gipuzkoa** call the **XXI “Arrasate Hiria” International Accordion Competition**, that will take place in Arrasate-Mondragón (Basque Country) **between the 5th and the 8th of december, 2013.**
2. The competition is open to soloists of any age and nationality.
3. The test piece will be provided to all contestants free of charge upon request.
4. The inscription fee is **60 €** and should be submitted together with the application form.

IBAN ES43 3035 0065 73 0650018918

BIC: CLPEES2M

5. As well as the subscription fee and the application form (which should be typed up or filled out in capital letters), each contestant must submit a recent portrait picture, as well as a short resume.
6. The above mentioned documentation must be handed over to “HAUSPOZ” by the **30th of September, 2013.** (Application forms posted on that date will be acceptable). The address the documentation must be sent to is as follows:

“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkarte
XXI “Arrasate Hiria” International Accordion Competition

Post Office Box 49

20120 Hernani (Gipuzkoa) SPAIN

Tel. 34 606 140 352

E-mail: info@hauspoz.org / www.hauspoz.org

Sending the documentation will imply that the contestant accepts the terms of the competition. In case of any doubt, the correct version is the spanish language text.

7. The organizers will confirm in writing that the contestant has been admitted to the competition by the 1rd of November, 2013. They will also specify the starting date. Contestants arriving late could be left out of the competition.
8. Contestants will hand **6 copies** of their programmes on their arrival.
9. **In concept of accommodation and food, each contestant has to pay an 80 euro tax in the moment the contestant will reach to Arrasate.**

10. The organizers will have the right to make a selection of contestants taking into account their resumes.

COMPETITION PROCEDURES

1. The Jury will comprise eminent musicians of several nationalities.
2. The decision of the Jury is final.
3. The competition will have two stages. At least 50% of the contestants will be admitted to the second stage. The competition programme will be as follows:

QUALIFYING ROUND

1. "Toccata" Georg Katzer.
2. A piece original for accordion, on the contestant's own choice that will last between 7 and 13 minutes.

FINAL ROUND

The free programme will last between 25 and 35 minutes and will conform to the following specifications:

- a) One prelude and fugue, chosen in J. S. Bach "The Well-Tempered Clavier".
 - b) Choose one of this pieces:
 - "Tango" L. De Pablo.
 - "Gena" J. Kaipainen.
 - "Aztarnak" R. Lazkano.
 - "Jeux d'Anches" M. Lindberg.
 - "Lluvia" S. Martínez.
 - "Izpi" Zuriñe F. Gerenabarrena.
 - "Bone +" K. Harada.
 - "Tears" B. Lorentzen.
 - "Tango Prism Op. 73" Maki Ishii.
 - "Kadenza" S. Gubaidulina.
 - "Slow motion" T. Hosokawa.
 - "Jabberwocky" J. Koch.
 - "Alone" E. Jokkinen.
 - "Without a title" Poul Rovsing Olsen.
 - c) Rest of the program on own free choice.
4. If the contestants' programme does not conform to the specifications set out they will be penalized and given a lower score.

5. The qualifying round programme will be performed in the order set out under these conditions. No content modification on the programme stated in the application form will be allowed. The performance order of the free programme may be altered.
6. Contestants can either memorize the programme or follow the score during their performances.
7. Contestants can use the instrument of their choice. Electronic and magnetic media are not allowed in the competition.
8. The organizers have the right to broadcast the contestants' performances on radio and television. They can also make, produce and distribute audio and video recordings of those performances. Contestants will not be paid for that.
9. The order in which contestants are to appear on stage will be decided in a draw that will take place the day before the competition starts.

10. **PRIZES**

1st - 3.600 €, a certificate, a trophy and a concert tour.

2nd - 1.800 €, a certificate and a trophy.

3rd - 900 €, a certificate and a trophy.

The awards are subjected to the tax withholdings applicable by law.

The winner of the competition will be invited by the organizers to give a series of concerts at the **XXII "Arrasate Hiria" International Accordion Competition**. All expenses will be covered by the "HAUS-POZ" Euskal Herriko Akordeoi Elkarte.

The Jury may decide not to award any prizes.

CONDITIONS DU CONCOURS

1. **“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkartea**, en collaboration avec **L’Hôtel de Ville d’Arrasate** et le **Gouvernement Départementale de Gipuzkoa** convoque le **XXI Competition International d’Accordéon “Arrasate Hiria”**, qui se déroulera à Arrasate-Mondragón (Pays Basque) du **5 au 8 de décembre, 2013**.
2. Le concours est public et ouvert aux solistes de toutes nationalités.
3. L’œuvre imposée sera envoyée gratuitement sur demande.
4. Les droits de participation s’élèvent a **60 €** et seront envoyés à l’organisation avec le formulaire d’inscription.

IBAN ES43 3035 0065 73 0650018918
BIC: CLPEES2M

5. Avec le formulaire d’inscription dûment rempli (à la machine ou en majuscules) et les droits de participation, le candidat enverra une photographie récente, ainsi qu’un Curriculum Vitae succinct.
6. Toute cette documentation devra parvenir **au plus tard le 30 septembre de 2013** (le cachet postal faisant foi) à l’adresse suivante :

“HAUSPOZ” Euskal Herriko Akordeoi Elkartea
XXI Competition International d’Accordéon “Arrasate Hiria”

Boîte postale 49

20120 Hernani (Gipuzkoa) ESPAGNE

Tel. 34 606 140 352

E-mail: info@hauspoz.org / www.hauspoz.org

En renvoyant tous ces documents le candidat accepte les conditions du concours. En cas de désaccords le texte de la version espagnole est décisif.

7. L’organisation confirmera par écrit le droit de participation au concours ainsi que le jour d’arrivée avant le 1 novembre de 2013. Les candidats qui arrivent en retard pourront être exclus du concours.
8. Les partitions doivent être remises en **6 exemplaires** à l’arrivée à Arrasate.
9. **Le candidat sera nourri et logé par l’organisation en devant payer a sa arrivée la quantité de 80 euros, comme aide par ces frais.**
10. L’organisation se réserve le droit de sélectionner des candidats sur Curriculum Vitae.

DEROULEMENT DU CONCOURS

1. Le jury sera constitué par des musiciens éminents de différents pays.
2. Les décisions du jury sont sans appel.
3. Le concours se composera de deux tours dont le dernier comprendra au minimum le 50% du total des candidats.

Le programme du concours comprendra:

PREMIER TOUR

1. "Toccata" Georg Katzer.
2. Une oeuvre originale d'entre 7 et 13 minutes.

DEUXIEME TOUR

Un programme libre d'entre 25 et 35 minutes avec:

- a) Prélude et Fugue du "Clavier Bien Tempéré" I-II (J. S. Bach).
 - b) Une oeuvre au choix parmi les suivantes:
 - "Tango" L. De Pablo.
 - "Gena" J. Kaipainen.
 - "Aztarnak" R. Lazkano.
 - "Jeux d'Anches" M. Lindberg.
 - "Lluvia" S. Martínez.
 - "Izpi" Zuriñe F. Gerenabarrena.
 - "Bone +" K. Harada.
 - "Tears" B. Lorentzen.
 - "Tango Prism Op. 73" Maki Ishii.
 - "Kadenza" S. Gubaidulina.
 - "Slow motion" T. Hosokawa.
 - "Jabberwocky" J. Koch.
 - "Alone" E. Jokkinen.
 - "Without a title" Poul Rovsing Olsen.
 - c) Le reste du programme au choix.
4. Dans le cas où la composition du programme d'un candidat ne réponde pas aux conditions du concours, il pourra être pénalisé dans sa ponctuation finale.
 5. Le programme du premier tour devra éter exécuté selon l'ordre indiqué par les conditions du concours. Le contenu du programme établi par le formulaire d'inscription ne pourra pas être modifié. L'ordre du programme libre pourra être modifié par le candidat.

6. L'interprétation du programme entier pourra se faire tant par cœur qu'avec partitions.
7. Chaque candidat est libre d'exécuter son programme avec l'instrument de son choix. Les instruments électroniques et les bandes magnétiques ne sont pas autorisés.
8. L'organisation se réserve le droit de retransmettre par radio ou télévision les épreuves du concours, ainsi que d'enregistrer, produire et distribuer les programmes interprétés. Les candidats n'en recevront aucune rétribution économique.
9. L'ordre de passage sera décidé la veille du concours par tirage au sort.

10. **PRIX**

1° - **3.600 €**, diplôme, trophée et une tournée de concerts.

2° - **1.800 €**, diplôme et trophée.

3° - **900 €**, diplôme et trophée.

Le paiement des prix est effectué en déduisant le taux d'imposition en vigueur.

L'organisation invitera le vainqueur du concours à offrir une série de concerts, pendant le déroulement de la **XXII Compétition Internationale d'Accordéon "Arrasate Hiria"** avec tous frais payés.

Le jury se réserve le droit de déclarer les prix non attribués.

Ganadores del Certamen Internacional «Arrasate Hiria»

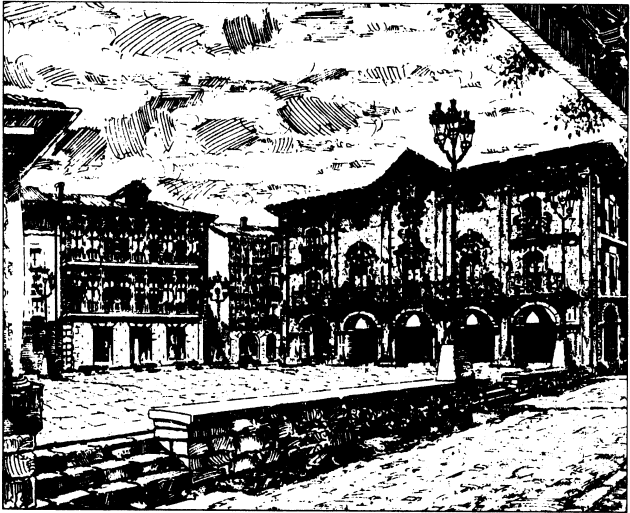
Winners of the «Arrasate Hiria» International Accordion Competition

- 1993: Pavel Fenyuk (Ucrania)
- 1994: Claudio Jacomucci (Italia)
- 1995: Philippe Bourlois (Francia)
- 1996: Janne Rättyä (Finlandia)
- 1997: Iñigo Aizpiolea (Euskadi)
- 1998: Dragan Vasiljevic (Serbia)
- 1999: Sergei Voitenko (Rusia)
- 2000: Aidar Gainullin (Rusia)
- 2001: Mikhail Burlakov (Rusia)
- 2002: Sergei Osokin (Rusia)
- 2003: Kyryll Chtibine (Rusia)
- 2004: Desierto
- 2005: Vladimir Chernikh (Rusia)
- 2006: Vincent Lhermet (Francia)
- 2007: Ari Lehtonen (Finlandia)
- 2008: Nikola Tanaskovic (Serbia)
- 2009: Semion Shmelkov (Rusia)
- 2010: Ivan Sverko (Croacia)
- 2011: Iosif Purits (Rusia)
- 2012: Maciej Frackiewicz (Polonia)

Componentes del jurado de anteriores ediciones:

Jury of the previous editions:

- D. Iñaki Alberdi
- D. Alexey Artemyev
- D. Max Bonnay
- D. Claudio Jacomucci
- D. Mogens Ellegaard
- D. Francisco Escudero
- D. Jon Faulstad
- D. Pavel Fenyuk
- D. José Antonio Hontoria
- D. Stefan Hussong
- D. Carlos Iturralde
- D. Sergei Koblokov
- Dña. Amaia Liceaga
- D. Friedrich Lips
- D. Jacques Mornet
- Dña. Elsbeth Moser
- D. Owen Murray
- D. Bogdan Precz
- D. Matti Rantanen
- D. Herbert Scheibernreif
- Dña. Mie Miki Schenck
- D. Viatcheslav Semionov
- D. Vojin Vasovic
- D. Cao Xao Qing
- D. Gabriel Erkoreka
- D. Janne Rättyä
- D. Geir Draugsvoll



ARRASATE